

**UMOWA
w zakresie prowadzenia studiów
wspólnych**



zawarta w dniu 23.06 2021 r.

między

Uniwersytetem Humanistyczno-Przyrodniczym
im. Jana Długosza w Częstochowie
reprezentowanym przez:

JM Rektora
prof. dr hab. Annę Wypych- Gawrońską
a

Uniwersytetem Państwowym "Politechnika
Żytomierska"

reprezentowanym przez: JM Rektora
prof. dr. hab. Wiktora Jewdokimowa
w zakresie prowadzenia

wspólnych studiów I stopnia na kierunku
Rachunkowość i podatki

Niniejsza umowa jest integralną częścią umowy
między obu Uczelniami, podpisanej w dniu
23 czerwca 2021 roku w Częstochowie.

Umowa ważna jest łącznie z Regulaminem
studiów UJD w Częstochowie oraz
Regulaminem dyplomowania na Wydziale
Prawa i Ekonomii UJD w Częstochowie.

I. Strony uczestniczące w porozumieniu

Stronami, których dotyczy umowa, są:
Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im.
Jana Długosza w Częstochowie (zwany dalej:
UJD) oraz Uniwersytet Państwowy
"Politechnika Żytomierska" (zwany dalej:
Uczelnią Zagraniczną).

II. Cele

Celem niniejszej umowy jest realizacja
wspólnych studiów I stopnia na kierunku
rachunkowość i podatki w dyscyplinach
ekonomia i finanse (76%) i nauki prawne (24%)
trwające 6 semestrów zakończonych tytułem
licencjata w UJD. Studia odbywać się będą w

**УГОДА
щодо
спільного навчання**



від 23.06 2021 р.

між

*Гуманітарно-природничим університетом
імені Яна Длугоша в Ченстохові,
в особі ректора*

*проф., д-ра габ. Анни Випих-Гавронської
та*

*Державним університетом «Житомирська
політехніка»*

в особі ректора

*проф. доктора економічних наук
Євдокимова Віктора Валерійовича,
щодо*

*спільного навчання I ступеня за напрямом
«Бухгалтерський облік і податки».*

Угода є невід'ємною частиною Договору про
співпрацю, підписаного між обома
навчальними закладами 23 червня 2021 р. в
Ченстохово.

Угода вважається чинною разом з
Положенням про навчання УЯД в Ченстохові
та Положенням про видачу дипломів на
Факультеті Права та Економіки УЯД в
Ченстохово.

I. Сторони Угоди

Сторонами угоди є: Гуманітарно-природничий
університет імені Яна Длугоша в Ченстохові
(далі іменується УЯД) та Державний
університет «Житомирська політехніка» (далі
іменується Закордонним ЗВО).

II. Цілі

Метою цієї угоди є реалізація спільного
навчання першого ступеня, за напрямом
«Бухгалтерський облік і податки» в частині
дисциплін з економіки і фінансів (76%) і
юридичних наук (24%), що триває 6 семестрів
та завершується здобуттям ступеня бакалавра

obu Uczelniach równoległe na podstawie uzgodnień zawartych w niniejszej umowie i załącznikach.

1. Koordynacja studiów

- a) Każda z Uczelni jest zobowiązana do powołania koordynatora studiów.
- b) Koordynatora studiów powołuje dziekan właściwego wydziału, na którym prowadzone są studia wspólne.
- c) Koordynator studiów jest odpowiedzialny za całość działań i procedur dotyczących realizacji programu studiów wspólnych.

2. Postanowienia szczegółowe

- a) Studia prowadzone są według programu studiów realizowanego w UJD (załącznik nr 1 do umowy).
- b) Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć – (protokół uzgodnień stanowiący załącznik nr 2 do umowy).
- c) Kandydaci muszą wykazywać się znajomością języka polskiego potwierdzoną odpowiednim dokumentem.
- d) Studenci podejmują studia z początkiem każdego roku akademickiego.
- e) Student podejmujący naukę w ramach programu studiów wspólnych musi być wpisany równocześnie w poczet studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
- f) UJD wprowadza dane do systemu POL-on.
- g) Student po osiągnięciu wszystkich efektów uczenia się, pozytywnej obronie pracy dyplomowej i zdaniu egzaminu dyplomowego przed komisją egzaminacyjną otrzymuje dyplom wspólny wydany przez UJD.
- h) Uczelnia Zagraniczna wydaje dyplom zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
- i) Zajęcia w ramach studiów mogą być prowadzone przez pracowników obu Uczelni. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni Zagranicznej.
- j) Zajęcia przewidziane do realizacji w danym semestrze studiów muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora studiów.
- k) Liczba punktów ECTS na I stopniu studiów wynosi 180 pkt. Student studiów I stopnia z

w UJD. Nawczання відбуватиметься паралельно в обох навчальних закладах на підставах, погоджених Сторонами в даній угоді і додатках.

1. Координація навчання

- a) Кожен з навчальних закладів зобов'язаний призначити координатора навчання.
- b) Координатора навчання призначає декан відповідного факультету, на якому здійснюватиметься спільне навчання.
- c) Координатор навчання несе відповідальність за перебіг та процедури, що стосуються реалізації програми спільного навчання.

2. Загальні положення

- a) Nawczання відбувається відповідно до програми і плану, що реалізується в УJD (додаток 1 до угоди).
- b) Nawчальні заклади приймають принцип взаємовизнання результатів навчання (протокол погодження – додаток 2 до угоди).
- c) Кандидати повинні продемонструвати знання польської мови, що підтверджено відповідним документом.
- d) Студенти розпочинають навчання з початком кожного навчального року.
- e) Студент, що розпочинає навчатися в рамках програми спільного навчання, повинен бути зарахований одночасно до числа студентів УJD та Закордонного навчального закладу.
- f) УJD вносить дані до системи POL-on.
- g) Студенти, після засвоєння всіх результатів навчання, позитивного захисту дипломної роботи і здачі дипломного іспиту перед екзаменаційною комісією, отримує спільний диплом, виданий УJD.
- h) Закордонний заклад освіти видає диплом згідно з положеннями, які діють в даній країні.
- i) Заняття у межах навчання можуть проводити працівники обох навчальних закладів. Це можуть бути звичайні заняття, які відбуваються в одному з навчальних закладів, або проводяться запрошеними викладачами з Закордонного університету.
- j) Заняття, що передбачаються у даному семестрі, повинні відбуватися відповідно до розкладу, погодженого координатором навчання.
- k) Кількість кредитів ECTS для отримання ступеня бакалавра становить 180. Студент

10/10

Uczelni Zagranicznej jest zobowiązany do zrealizowania minimum 50% pkt. ECTS w toku studiów w UJD.

- l) Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning).
- m) Tematy prac dyplomowych powinny być ustalane przez koordynatora studiów z UJD w terminie wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania na Wydziale Prawa i Ekonomii UJD.
- n) Przedłożona do obrony w UJD praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (ze streszczeniem w języku angielskim, zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim.
- o) Oceny uzyskane w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznaczną ocenę efektów uczenia się studentów.
- p) Prawa i obowiązki studentów z Uczelni Zagranicznej studiujących w UJD w ramach niniejszej umowy określa Regulamin Studiów UJD, w tym wymagania dotyczące uzyskiwania zaliczeń i zdawania egzaminów.
- q) Student z Uczelni Zagranicznej nie może powtarzać semestru/roku.
- r) Studenci z Uczelni Zagranicznej mają obowiązek legalizacji pobytu zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Ocena jakości systemu kształcenia

- a) Studenci z Uczelni Zagranicznej realizują efekty uczenia się obowiązujące **na kierunku rachunkowość i podatki** w UJD.
- b) Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach studiów wspólnych mogą być poddane ocenie uczestniczących w nich studentów zgodnie z Systemem Jakości Kształcenia w UJD.

4. Zasady naboru i wymagane dokumenty

- a) Nabór studentów do UJD na studia wspólne przeprowadza Uczelnia Zagraniczna.
- b) Uczelnia Zagraniczna w terminie do 15 września roku poprzedzającego dany rok

perшого ступеня навчання з Закордонного університету зобов'язаний реалізувати мінімум 50% кредитів ECTS під час навчання в УЯД.

- l) Частина занять може проводитися дистанційно (e-learning).
- m) Тематика дипломних робіт має бути погоджена координатором навчання з УЯД в термін, визначений відповідно до Положення про видачу дипломів Факультетом Права та Економіки УЯД.
- n) Представлена до захисту в УЯД дипломна робота повинна бути написана польською мовою (з анотацією англійською мовою, що містить інформацію про основний зміст та результати роботи). Дипломний іспит складається польською мовою. Рецензія до дипломної роботи повинна бути написана польською мовою.
- o) Оцінки, виставлені студентам під час навчання, повинні відповідати системі ECTS, що дозволить рівнозначно оцінити результати навчання.
- p) Права та обов'язки студентів Закордонного університету, що навчаються в УЯД в рамках даної угоди, регламентуються Положенням про навчання УЯД, в т.ч. вимогами щодо здачі іспитів та заліків.
- q) Студенти з Закордонного університету не мають можливості повторного навчання академічного семестру/року.
- r) Студенти Закордонного університету повинні легалізувати своє перебування відповідно до законодавства Польщі.

3. Оцінка якості системи навчання

- a) Студенти з Закордонного університету закладу реалізують результати навчання, обов'язкові **на напрямку «Бухгалтерський облік і податки»** в УЯД.
- b) Всі заняття, які відбуватимуться в рамках спільного навчання, можуть бути оцінені студентами, які брали в них участь, відповідно до Системи якості навчання в УЯД.

4. Процедура зарахування і необхідні документи

- a) Nabір студентів на спільне навчання в УЯД проводить Закордонний університет.
- b) Закордонний університет до 15 вересня відповідного академічного року передає

akademicki przekazuje właściwemu wydziałowi UJD wymaganą dokumentację.

- c) Na podstawie przekazanej dokumentacji JM Rektor UJD podejmuje decyzje o przyjęciu na studia wspólne.
- d) Po uzyskaniu zgody na przyjęcie, Dział Spraw Studenckich UJD dokonuje rejestracji w systemie USOS.
- e) Dokumenty wymagane od studenta zagranicznego:
 - imienne skierowanie z Uczelni Zagranicznej zawierające: imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, numer paszportu, kierunek studiów w UJD,
 - kwestionariusz osobowy,
 - dokument potwierdzający znajomość języka polskiego.
- f) Wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język polski.

5. Opłaty

- a) Wysokość opłat dla studentów z Uczelni Zagranicznej za udział w programie studiów wspólnych i realizację przedmiotów UJD jest określana odrębnie dla każdego cyklu przez JM Rektora UJD, na podstawie wniosku właściwego Wydziału.
- b) UJD zastrzega sobie egzekwowanie opłat za akademik oraz wydanie legitymacji studenckiej. Wysokość opłat jest taka sama dla studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
- c) JM Rektor UJD może zwolnić studentów z Uczelni Zagranicznej z części opłat za akademik.
- d) W przypadku rezygnacji ze studiów, bez poważnej przyczyny, w trakcie semestru student musi rekompensować wartość studiów w UJD w wysokości 400 euro.

III. Czas trwania umowy

- a) Przedstawiona umowa obejmuje cykl kształcenia od 1 października 2021 r. do 30 września 2024 r.
- b) Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszej umowy może nastąpić jedynie na wniosek jednej ze stron. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec semestru.

wyznaczoneму факультету УЯД необхідну документацію.

- c) На підставі отриманої документації Ректор УЯД приймає рішення про зарахування кандидатів до числа студентів УЯД на спільне навчання.
- d) Після отримання згоди на зарахування, Відділ Студентських Справ УЯД здійснює реєстрацію в системі USOS. Необхідні при цьому документи для зарахування іноземного студента:
 - іменне направлення з Закордонного університету, що містить: прізвище та ім'я, дату і місце народження, номер паспорту, спеціальність в УЯД,
 - анкети,
 - документ, що підтверджує знання польської мови.
- e) Всі документи повинні бути перекладені на польську мову.

5. Фінансові аспекти

- a) Вартість плати за навчання для студентів Закордонного університету, що бажають навчатись за програмою спільного навчання, визначається окремо для кожного циклу Ректором УЯД на підставі внеску відповідного Факультету.
- b) УЯД залишає за собою право нараховувати оплату за проживання в гуртожитку та видачу студентського квитка. Розмір оплат однаковий для студентів УЯД та Закордонного університету.
- c) Ректор УЯД може звільнити студентів Закордонного університету від частини оплати за проживання в гуртожитку.
- d) У випадку відмови від навчання без поважних причин, протягом семестру студент повинен компенсувати вартість навчання у УЯД в розмірі 400 євро.

III. Термін дії угоди

- a) Дана угода охоплює період навчання з 1 жовтня 2021 р. до 30 вересня 2024 р.
- b) Продовження або дострокове припинення дії даної угоди може настати лише на вимогу однієї із сторін угоди. Кожна сторона має право розірвати дану угоду, попередивши про це другу сторону у письмовій формі в кінці семестру.

akv

IV. Przepisy końcowe

- a) Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają pod rygorem nieważności zawarcia pisemnej zgody obu stron.
- b) Umowę sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony. W wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.
- c) Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie Sąd w Częstochowie.

REKTOR
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie
Anna Wypych-Gawrońska
prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska

JM Rektor Uniwersytetu
Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie
prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska

IV. Заключні положення

- a) Будь-які зміни до даної угоди вносяться у письмовій формі за попередньою згодою сторін, інакше вони не набирають чинності.
- b) Угода складена польською та українською мовами у чотирьох однакових примірниках, по два для кожної зі сторін. У випадку виникнення суперечок між сторонами за основу береться польський варіант угоди.
- c) Відповідним судом для вирішення спорів в рамках даної угоди вважається суд у Ченстохово.



Ректор
Державного університету
«Житомирська політехніка»
д.е.н., проф. Віктор ЄВДОКИМОВ

Anna Wypych-Gawrońska